**«Χάνω τις κραυγές μου»:**

**Αθρήνητα σώματα, επιτελέσεις της θρηνητικής φωνής:**

**από τη Λατινική Αμερική στην Ελλάδα.**

Στον πρόλογο του έργου της *Antigonick*, η Anne Carson παραπέμπει στον στίχο της Ingeborg Bachmann «χάνω τις κραυγές μου». Γράφει: «Αγαπητή Αντιγόνη,/ θεωρώ ως καθήκον της μεταφράστριας/ να μην σε αφήσω να χάσεις τις κραυγές σου». Αντλώντας έμπνευση από τον στίχο της Bachmann όπως τον επανεπεξεργάζεται η Carson, η ομιλία μου διερευνά πρόσφατες επανεγγραφές της Αντιγόνης στη λατινοαμερικάνικη δραματουργία και επιτέλεση, σε σύνδεση με τη διαδικασία μετάφρασης αυτών των έργων στα νέα ελληνικά, αλλά και με επιτελέσεις από το συγκείμενο της σύγχρονης Ελλάδας. Αν «κάθε ανάγνωση είναι μετάφραση» (Spivak) και «κάθε μετάφραση είναι διασκευή» (Αθανασίου), θα εξετάσω την επιτελεστική διάσταση κειμένων, σωμάτων, φωνών και σιωπών, προκειμένου να εγείρω ερωτήματα όπως: πώς και σε ποια συγκείμενα επινοείται εκ νέου η θρηνητική φωνή της Αντιγόνης; Πώς και σε ποιο βαθμό τέτοιες επανεπινοήσεις μπορούν να θρηνήσουν εξαφανισμένα σώματα; Ποιες ζωές θεωρούνται σε κάθε περίπτωση άξιες να θρηνηθούν και ποιες εκτοπίζονται από την επίσημη σφαίρα του μνημονεύσιμου; Και ακόμη, με ποιους τρόπους μπορούμε να κατανοήσουμε αυτούς τους θρήνους –καθώς και τις πολύμορφες μεταφράσεις τους– ως πράξεις ενσώματης αντίστασης;